



Personal Data

Date of Birth 17.05.1972 in Elimäki, Finland
Citizenship and mother tongue Finnish

Educational Background

Mainz University in Gernersheim, Germany

October 1995 – July 1999

Master degree (Diplom-Übersetzerin) in translation studies in September 1999

- Major: translation German/Finnish (emphasis on economical and EU texts)
- Minors: translation German/English, economics

Final thesis: *"German as a Conference Language in the European Union"*. A research project carried out in every country of the European Union and financed by the European Union. My thesis was about Finland.

Heidelberg University, Germany

April 1994 – October 1995

- Major: German
- Minors: English, French

Kerava Business College, Finland

August 1993 – April 1994

- Foreign Trade

Work History

Freelance translations

I have been working as freelance translator for 24 years (since 1999).

Languages: German – Finnish / English – Finnish

Specialities:

Technical, medical and agricultural texts as well as certificates and other accredited documents.

Also accredited translator for Finnish and German of the District Court of Karlsruhe of the Federal State Baden-Württemberg in Germany.

Some projects lately:

Medical texts: several SPCs and PILs with extensive experience, manuals and instructions of use of surgical microscopes and heater-cooler units, pacemakers, EEG/EP devices, coagulation devices, electrodes, implants, bone cements, x-ray devices, dental medicine, dental hygiene products, plasma warming device, dermatological products, other manuals of medical devices, wellness products, veterinary products.

Technical texts: milling and turning machines, extruders and plastic film production, industrial gears, valves, printing machine and other devices of printing industry (powder spray unit, powder extractor unit and paper removal system), printers and copy machines, laser device, switch cabinet, dangerous goods transports, torque wrenches, vacuum packaging machine, consumer electronics and devices.

Other work experience

SEW-EURODRIVE GmbH, Bruchsal, Germany

Sales and Marketing Export

01.01.2002 – 31.08.2005

Sales and Marketing Export (geared motors and electronics business) department for Northern and Eastern Europe. Market research, marketing and fair planning activities, coordination of documentation, translation of technical and business texts (Finnish – German, German – English), translation coordination and optimising, different land specific project works.

Secorvo Security Consulting, Karlsruhe, Germany

28.09.2000 – 31.12.2001

CEO Assistance

Planning and organisation of marketing activities for seminars, all organisation in connection with the seminars (topic: IT security), translation (German – English), general office management.

Helsinki University of Technology, Finland

20.9.1999 – 13.09.2000

International Affairs Office

Worked as a Foreign Student Adviser with international students applying for the university and currently studying there. Translation tasks. Use of mainly English with the customers. Excellent references.

Other Experience**Dinsmore High School, Canada**

August 1989 – July 1990

Exchange student in a Canadian family

Turku University

August 1998 – November 1998

Socrates Exchange Student at Turku University. Research work for the final thesis.

Computer skills: Windows 10, Microsoft Office 365, Trados Studio 2022, across 7.0
